

К СВЕДЕНИЮ РЕГЕНТОВ

В ходе подготовки электронной версии сборника «Песни христиан», Том 2, были найдены произведения на языке оригинала. В некоторых случаях авторская версия значительно отличается от вариантов, помещённых в сборнике.

№194 «Скажи, о Спаситель»

Оригинал норвежский: «*O Herre, til hvem skulle vi dog gå hen?*»

Слова: *Tandberg, Henry Albert (1871–1959)*

Музыка: *Østby, Klaus (1865–1945)*

Русский текст является переводом норвежского оригинала.

Мелодия, взятая для хоровой обработки, представленной в сборнике «Песни христиан», Том 2, значительно отличается от авторской.

368 O Herre, til hvem skulle vi dog gå hen?

T: H.A. Tandberg 1907, 1908

M: K. Østby 1908
S: T. Andersen

1. O Her - re, til hvem skul - le vi dog gå hen? Du har jo det e - vi - ge
li - vet! Kun du bære - rer nav - net som syn - de - res venn, kun du har ditt
livs - blod oss gi - vet. Hvor fat - tig, hvor ø - de og tom var vår jord, om
ik - ke vi had - de ditt e - vig - hets - ord som løf - ter vår sjel o - ver
jor - de - riks grus helt opp mot de e - vi - ge høy - der!

2. O Herre, til hvem skulle vi dog gå hen
Når sorgene fyller vårt hjerte,
Når ikke det finnes en eneste venn
Som makter å lindre vår smerte?
Hvor godt da å fly til din åpnede favn,
Du lindrer hver smerte og mildner hvert savn,
Som før vil du byde ditt: «Ti og vær still!»
Og stormer og bølger deg lyder.

3. Når livskvelden kommer, og solen går ned,
Og evighetskløkkene ringer,
I skyggenes dal og ved dødsflodens bredd,
Si hvem skal vel over meg bringe?
Hvor godt da til Jesus befale min ånd
Og barnlig å legge min skjelvende hånd
I hans, som har gått gjennom dødsdalen før
Og fjernet dens brodd og dens torner.

Автор перевода, а также обработки – неизвестен. Обработка для смешанного хора опубликована в «Нотном сборнике духовных песен», Издание ВСЕХБ, Москва, 1973 г., №90, откуда была взята в «Песни христиан», Том 2, СЦ ЕХБ, 1975 г. и в последующее переиздание 1995 г.

№217 «Я читал о небесном Салиме»

В оригинале: «*I have read of a beautiful City*»

Слова: Atchinson, Jonathan Burtch (1840–1882)

Музыка: Presbrey, Otis Fletcher (1820–1900)

Версия, опубликованная в «Нотном сборнике духовных песен», Издание ВСЕХБ, Москва, 1973 г., №19, и вошедшая в сборник «Песни христиан», Том 2, СЦ ЕХБ, 1975 г. и последующее переиздание 1995 г. отличается от авторской, которая встречается в различных изданиях на английском и немецком языках.

No. 1195. (♩♩) The Beautiful City.
 "The building of the wall of it was of jasper : and the city was pure gold, like unto clear glass."—REV. xxi. 18.
 J. B. ATCHINSON. O. F. PRESBREY.

1. I have read of a beau - ti - ful Ci - ty, Far a -
 2. I have read of bright man - sions in Heav - en, Which the

1. way in the king - dom of God; I have read how its walls are of
 2. Sa - viour has gone to pre - pare; And the saints who on earth have been

1. jas - per, How its streets are all gold - en and broad. In the
 2. faith - ful, Rest for e - ver with Christ o - ver there; There no

1. midst of the street is life's ri - ver, Clear as crys - tal, and pure to be -
 2. sin e - ver en - ters, nor sor - row, The in - ha - bi - tants ne - ver grow

1. - hold; But not half of that Ci - ty's bright glo - ry To mor - tals has e - ver been told.
 2. old; But not half of the joys that a - wait them To mor - tals has e - ver been told.

CHORUS.
 Not half has e - ver been told,..... Not half has e - ver been told;..... Not
 been told, been told;

Repeat the CHORUS. 2
 half of that Ci - ty's bright glo - ry To mor - tals has e - ver been told.

3. I have read of white robes for the righteous,
 Of bright crowns which the glorified wear,
 When our Father shall bid them "Come, enter,
 And My glory eternally share :"
 How the righteous are evermore blessed,
 As they walk thro' the streets of pure gold;
 But not half of the wonderful story
 To mortals has ever been told.

4. I have read of a Christ so forgiving,
 That vile sinners may ask and receive
 Peace, and pardon for ev'ry transgression,
 If when asking they only believe.
 I have read how He'll guide and protect us,
 If for safety we enter His fold;
 But not half of His goodness and mercy
 To mortals has ever been told.

Итак, в сборнике «Песни христиан», Том 2, представлен народный вариант вышеуказанных произведений.

В. Гусакова
 21. 04. 2023 г.